

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.В. Прахов

**Песнь Моисея
(XXXII гл. Второз.)
по текстам масоретскому
еврейскому и греческому:
экзегетическая заметка**

Опубликовано:

Христианское чтение. 1913. № 7-8. С. 1004-1018.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Пѣснь Моисея (XXXII гл. Второз.) по текстамъ масоретскому—еврейскому и греческому LXX.

(Экзегетическая замѣтка).

ВЪ XXXII гл. Второзаконія содержится обличительная Пѣснь Моисея. Пророкъ Божій укоряетъ избранный народъ въ непослушаніи Избравшему Его Истинному Богу—Иеговѣ,—предвѣщаетъ за отступничество наказаніе Божіе, но вслѣдъ затѣмъ и помилованіе.

Въ этой пѣсни Моисея очень трудный экзегетическій вопросъ представляетъ 8-й ст. XXXII-й главы. Здѣсь два основныя текста—еврейскій—масоретскій и греческій LXX—читаютъ различно.

Текстъ еврейскій читаетъ:

וַיַּב נְבִלָה עִמּוֹם
לְמַסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

т. е.—какъ передано это въ синодальномъ русскомъ переводѣ:—

поставилъ предѣлы народовъ по числу сыновъ Израилевыхъ:

Греческій же текстъ LXX читаетъ: ἕστησαν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ. Это славянскій переводъ передаетъ: постави предѣлы языковъ по числу ангелъ Божіихъ.

Какъ видимъ, это различіе измѣняетъ самый смыслъ рѣчи. Вопросъ здѣсь сводится къ слѣдующему: представляетъ ли масоретскій текстъ еврейскій первоначальный текстъ, отъ котораго переводъ LXX представляетъ уклоненіе, или же—напротивъ—греческій переводъ сдѣланъ съ такого еврейскаго текста, который читалъ иначе, чѣмъ масоретскій? Въ послѣд-

немъ случаѣ, масоретскій текстъ будетъ нужно признать измѣненіемъ первоначальнаго текста.

Авторъ настоящей замѣтки задается цѣлью указать въ текстѣ Пѣсни Моисея такія данныя, на основаніи которыхъ нужно думать, что текстъ масоретскій есть позднѣйшая переработка, и что изъ-подъ текста LXX можно возстановить нѣкій еврейскій текстъ, имѣвшій иной нѣсколько видъ, чѣмъ текстъ масоретскій. Если сравнить тексты еврейскій масоретскій и греческій LXX стихъ за стихомъ во всей пѣсни Моисея, то можно замѣтить, что—и помимо 8 стиха—еще есть между еврейскимъ и греческимъ различія. Именно, въ стихахъ 15, 40, 43 и 44 есть выраженія въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующихъ которымъ нѣтъ въ масоретскомъ.

Теперь, какъ смотрѣть на эти выраженія? Представляютъ ли они вставки въ греческій текстъ или же это—переводъ еврейскихъ выраженій, которыя исчезли изъ текста масоретскаго? Надобно думать, что эти выраженія—переводъ съ еврейскаго и что изъ масоретскаго текста они удалены подъ вліяніемъ одной общей идеи. Мы высказываемъ тотъ взглядъ, что всѣ уклоненія текста масоретскаго отъ LXX стоятъ не разрозненно, а подчиняются одной общей идеѣ, которую евреи хотѣли выразить тѣмъ построеніемъ Пѣсни Моисея, какое дано въ масоретскомъ текстѣ. Настоящая замѣтка распадается на три части: 1) указывается еврейское происхождение греческихъ выраженій, излишнихъ по сравненію съ еврейскимъ масоретскимъ текстомъ; 2) выясняется та идея подъ вліяніемъ которой эти выраженія были удалены изъ текста масоретскаго,—идея именно та, которая внесена масоретами и въ 8-й стихъ; 3) при помощи Таргумовъ и Талмуда, отыскиваются слѣды той іудейской экзегезы, которая вложила эту идею въ масоретскій текстъ.

I.

Филологическій анализъ выраженій, находящихся только въ текстѣ LXX, показываетъ, что въ нихъ сохранился слѣдъ еврейскаго языка, съ котораго переведены эти выраженія. Въ частности ст. 15 καὶ ἔφαθεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη. Въ масоретскомъ—соотвѣтствующаго выраженія нѣтъ. Но въ самаританскомъ Пятокнижии, т. е. въ томъ еврейскомъ текстѣ, который усвоили самаряне,—есть соотвѣтствующее выраже-

ніе: $\text{וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל־יַעֲקֹב}$ —„и ѣлъ Іаковъ“. Въ такомъ выраженіи—видна замѣчательная игра созвучными словами: *вайакол Іааков*. Теперь если обратиться къ масоретскому тексту, то тамъ есть выраженіе $\text{וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל־יַעֲקֹב}$ —вайшимон Йешурон.

Изъ самаританскаго и LXX получается, что выраженіе *вайакол Іааков* и ѣлъ Іаковъ должно стоять рядомъ съ выраженіемъ *вайшимон Йешурон* и утучнѣлъ Израиль. Тогда будетъ замѣчательно стройный параллелизмъ еврейской стихотворной рѣчи: вайакол Іааков вайисба вайшимон Йешурон вайибат „и ѣлъ Іаковъ и насытился; и утучнѣлъ Израиль и заупрямился“.

Въ одномъ полустихѣ съ именемъ *Іаковъ* стоитъ въ риѣмѣ укоризненное слово *вайакол*—*ѣлъ*, а въ другомъ—съ именемъ Йешуронъ—стоитъ въ риѣмѣ такое же укоризненное слово *вайшимон*. Но такъ какъ въ масоретскомъ текстѣ этотъ очень стройный параллелизмъ рѣчи не выдержанъ, въ виду отсутствія выраженія *вайакол Іааков*,—то есть всѣ основанія, чтеніе самаританскаго Пятокнижія и LXX: $\text{וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל־יַעֲקֹב}$ —считать чтеніемъ изначальнымъ.

Такимъ образомъ мы приобрѣли одно лишнее выраженіе сверхъ масоретскаго для установленія священнаго первичнаго текста. Переходимъ теперь къ ст. 40: и здѣсь замѣчаемъ опять у LXX выраженіе, которому соотвѣтствующаго въ масоретскомъ нѣтъ. И тѣмъ не менѣе, опять же это выраженіе могло явиться только съ еврейскаго. Въ то время, какъ масоретскій читаетъ:

$\text{כִּי אֶשָׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי}$

подниму къ небу руку Мою,—LXX прибавляетъ: $\text{καὶ ὀμοῦμαι τῆν δεξιάν μου}$ —и клянусь десницей Моей. Въ стихотворномъ параллелизмѣ одна мысль обыкновенно выражается въ двухъ подобныхъ выраженіяхъ. Въ масоретскомъ это основное правило стиха не выдержано. Но параллелизмъ получается совершенный, если лишнее выраженіе LXX принять за первоначальное, которое было въ еврейскомъ текстѣ. Кромѣ этого, и самый характеръ языка указываетъ на еврейскій подлинникъ, выраженія. Отъ ἄνωγμαι могло бы быть будущее подѣйств. зал. οἴμω . Но у LXX стоитъ ὀμοῦμαι —общій залогъ. Это объясняется изъ предположенія еврейскаго подлинника. Переводчикъ видѣлъ форму אֶשָׁבַע , зналъ что глаголъ שָׁבַע , клясться употребляется во 2 й ф. שָׁבַע , и хотѣлъ выразить 2-ю форму

евр. глагола соответствующей греческой формой,—общимъ залогомъ. Такимъ образ., и еще въ одномъ выраженіи—слѣдъ еврейскаго подлинника.

То же самое надобно сказать о выраженіи въ ст. 43: καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ,—слав.: и да укрѣпятся Ему вси сынове Божіи. Опять въ масоретскомъ нѣтъ соответствующаго выраженія. Но опять же здѣсь нужно видѣть переводъ съ еврейскаго. Во всей пѣсни Моисея строго выдержанъ законъ параллелизма, въ силу котораго между двумя полустихами самая тѣсная связь, такъ что 2-й полустихъ каждаго стиха повторяетъ мысль перваго. Но здѣсь, въ текстѣ масоретскомъ, рѣчь вдругъ обрывается на первомъ полустихѣ:

וְהִנֵּנוּ גֵוִים עַמּוֹ

какъ переводить русскій синодальный: возвеселитесь язычники съ народомъ Его. Совсѣмъ иной видъ будетъ, если—на основаніи LXX, внести въ текстъ еще полустихъ: и да укрѣпятся Ему вси сынове Божіи. Тогда стихъ будетъ состоять изъ двухъ параллельныхъ членовъ. Второе основаніе въ греческомъ выраженіи усматривать не вставку, а переводъ съ еврейскаго—заключается опять въ характерѣ греческаго языка. Выраженіе: καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ—крайне невразумительно по смыслу, и неясность эта будетъ понятно, если здѣсь предположить ошибочный переводъ съ еврейскаго подлинника. Такъ какъ еврейское выраженіе не сохранилось ни въ самаританскомъ, ни въ масоретскомъ, то возстановить его по тексту LXX очень трудно ¹⁾. Но возстановлять это выраженіе по еврейски нѣтъ необходимости для нашей цѣли. Въ виду числового интереса, намъ нужно только убѣдиться, что здѣсь—какое-то еврейское выраженіе неясно переведено у LXX, и что, значитъ, можно

¹⁾ Можно дать такую попытку объясненія: въ еврейскомъ-александрійскомъ могло стоять:

וְהִנֵּנוּ גֵוִים עַמּוֹ
וְהִקְוּנוּ כָּל בְּנֵי אֱלֹהִים

эти архаическія формы означали: трепещите племена народовъ, и державы всѣхъ сыновъ Божіихъ. Но переводчикъ форму וְהִקְוּנוּ понялъ не какъ существит. וְהִקְוּ, держава, а какъ глаголь וְהִקְוּ, быть сильнымъ (ἐνισχύω) съ мѣстоименнымъ суффиксомъ 3 лица. На такой именно формѣ текста мы впрочемъ не настаиваемъ.

прибавить къ масоретскому тексту еще *одно* еврейское выраженіе.

Наконецъ, въ самомъ концѣ у LXX есть еще лишнее выраженіе: масоретскій и синод. читаютъ: *воздасть мѣсть врагамъ Своимъ*; LXX и славянск. прибавляютъ: *и ненавидящимъ Его воздасть*. Опять же, руководясь параллелизмомъ, мы должны прибавить къ масоретскому тексту соотвѣтствующее еврейское выраженіе: въ результатъ этого анализа у насъ получилось 4 лишнихъ у LXX по сравненію съ масоретскимъ выраженія. По своему размѣру, это будутъ полустихіи въ параллелистически построенныхъ стихахъ. Значитъ въ общей сложности они дадутъ въ пѣсни Моисея лишнихъ 2 стиха.

Является вопросъ: если эти 4 полустиха первоначально были въ еврейскомъ текстѣ, то почему ихъ не стало въ масоретскомъ: случайно или умышленно?..

Можно замѣтить, что эти выраженія удалены изъ еврейскаго текста съ замѣчательной *планомѣрностью*. Въ 15, 40 ст. удалены выраженія изъ трехчленныхъ параллельныхъ стиховъ. Во всей пѣсни Моисея стихи двухчленные; и только здѣсь были трехчленные. Поэтому, когда выпущенъ одинъ членъ, остается еще два, и получается впечатлѣніе, что стихъ—цѣль; поэтому и удалены были изъ масоретскаго именно эти стихи. Въ 43 ст. удалено изъ масоретскаго такое выраженіе которое по мысли аналогично съ 8 ст. Какъ въ 8 ст., такъ и въ 43—по тексту LXX и, какъ можно думать по его еврейскому подлиннику—выражается одна и та же мысль, — что народами управляютъ *Сыны Божіи* (по пониманію LXX, ангелы Божіи). Но масоретскій текстъ изъ 8 ст. эту мысль удалилъ, внесши чтеніе: *по числу сыновъ Израилевыхъ*.

Значитъ, оттаваясь вѣрными себѣ, масореты должны были и изъ 43 ст. удалить ту же мысль.

Значитъ, выраженіе удалено и здѣсь съ *планомѣрностью*. Наконецъ, въ самомъ концѣ удалено изъ масоретскаго текста такое выраженіе, которое выше уже было (и ненавидящимъ Его воздасть), такъ что опять замѣтенъ искусный выборъ въ удаленія выраженія изъ масоретскаго текста.

Въ виду такой *планомѣрности*, съ которою масоретскій текстъ обходитъ нѣкоторыя выраженія, нельзя не прійти къ предположенію, что можетъ быть, въ масоретскомъ текстѣ.

предѣ нами сознательная и планомерная переработка всего состава пѣсни Моисея. Возможно думать, что самому числу стиховъ—независимо отъ содержанія—масореты придавали нѣкое особое символическое значеніе. Это вообще согласно съ духомъ еврейской символики чисель. Но особенно къ такому предположенію приводитъ толкованіе на начало Пѣсни Моисея, содержащихся въ Іерусалимскомъ Полномъ Таргумѣ: „великій нашъ Учитель Моисей не прежде произнесъ священное Имя Божіе—יהוה, какъ очистивши свои уста, взявши въ нихъ 21 слово, въ которыхъ содержится 85 буквъ“. Очевидно, таргумисты подсчитали, что отъ начала Пѣсни Моисея до имени יהוה (3 ст. אֲרָא לְפָנָיו שֵׁשׁ כִּי яко имя Господне призвахъ) содержится 21 слово и 85 буквъ.

Это совпаденіе равнины изъяснили символически: Моисей такимъ способомъ очистилъ свои уста, ибо $21 = 7 \times 3$ —т. е. священныя числа 7 и 3 другъ на друга перемножены, а 85—это число 85 священниковъ (7×12 —отъ каждого колѣна по 7 священниковъ и одинъ первосвященникъ). Для насъ это мѣсто изъ Таргума важно потому, что оно съ очевидностью доказываетъ, что равнины въ пѣсни Моисея подсчитали даже буквы и ихъ числу придавали символическое значеніе. А если такъ, тѣмъ болѣе они должны были подсчитать число стиховъ и этому числу придать значеніе, символическое.

Руководясь этой догадкой, обратимъ вниманіе на число стиховъ въ масоретскомъ текстѣ. Число это дѣйствительно замѣчательное:

70 стиховъ.

Теперь изъ-подъ текста LXX мы возстановили для еврейскаго первотекста 2 стиха (= 4 полустиха).

Значитъ, въ томъ еврейскомъ текстѣ, съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, было

72 стиха.

Мы утверждаемъ, что достаточно основаній думать такъ: и первоначальное число стиховъ 72 имѣло символическое значеніе, и масореты это понимали, и числомъ 70 преслѣдовали тоже цѣль символическую.

Оба эти числа, по нашему, имѣютъ связь съ концомъ XXXI-й главы, гдѣ говорится о томъ, кто слушалъ пѣснь

Моисея. XXXI, 29 сказано: и произнесъ Моисей слова пѣсни сей вслухъ *всего сонма сыновъ Израилевыхъ*:

באוני כל קהל ישראל

Обратимъ вниманіе на то, что въ 72 стихахъ по первоначальному тексту будетъ 144 полустиха. Это число у евреевъ считалось символическимъ, ибо оно равно 12×12 . 12—число колѣнъ—есть полнота всего Израиля. Но 12×12 будетъ полнота полноты или полнота совершеннѣйшая. Въ Апокалипсисѣ VII, 4—8—полнота новаго благодатнаго Израиля представлена числомъ 144, т. 12×12 . По аналогіи съ этимъ можно думать что и число полустиховъ въ первоначальномъ текстѣ пѣсни Моисея означаетъ весь сонмъ, весь кагалъ Израилевъ, слушавшій Пѣснь Моисея. Но какое символическое значеніе имѣють числа 72 и 70?

Это можно выяснитъ изъ 28 ст. XXXI гл., гдѣ говорится о представителяхъ Израиля, слушавшихъ пѣснь Моисея. Едва ли случайно такое совпаденіе: какъ число стиховъ по LXX и масоретскому различно, такъ различно въ 28 ст. именуются представители Израиля, слушающіе пѣснь Моисея.

LXX

масоретскій

φύλαρχοι ὑμῶν καὶ πρεσβυτεροὶ ὑμῶν

וקני שבטים

Если передать по-еврейски:

ראשי שבטים только старцы колѣнъ ва-
וקניכם шихъ.

главы колѣнъ и старцы.

Итакъ, по тексту LXX представители Израиля распа-даются на двѣ категоріи: а) головы колѣнъ; б) старцы. Но по масоретскому тексту головы колѣнъ удалены, слово וקני старцы поставлено въ свлзь (въ Status constructus) съ שבטים—колѣна. Масоретскій текстъ, видимо, выражаетъ такую мысль: нѣтъ *головъ колѣнъ*, какъ особыхъ представителей отъ каждаго колѣна. Старцы или старшины и суть представители колѣнъ. Конечно, мы должны признать первичнымъ чтеніе LXX, потому что въ той же книгѣ Второз. V, 23—даже и въ масоретскомъ текстѣ еще сохранилась такая форма народнаго представительства: *головы колѣнъ* и старцы. Видимо, масоретскій текстъ въ XXXI, 28 есть позднѣйшая переработка текста. Переработка эта и стоитъ въ связи съ числомъ стиховъ Пѣсни Моисея. По нашему мнѣнію, первоначальный

еврейскій текстъ числомъ стиховъ 72 выражалъ мысль: Моисея слушаютъ 72 человекъ представителей Израиля; масоретскій же текстъ выражаетъ числомъ 70 иную символику: Моисея слушаютъ 70 старцевъ. Но если таково символическое значеніе числа стиховъ, 70 и 72, то отсюда само собой вытекаетъ, что первоначальный еврейскій текстъ, съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, и текстъ масоретскій *различно представляютъ число колѣнъ* народа Израильскаго.

Число колѣнъ или главныхъ родовъ Израильскаго народа, въ библейскомъ и позднѣйшемъ іудейскомъ преданіи опредѣляется двояко. Съ одной стороны, по числу 12 сыновъ Іакова, народъ дѣлился на 12 колѣнъ. Но, съ другой стороны, по числу 70 ближайшихъ потомковъ Израиля, его сыновей и внуковъ,—народъ дѣлился на 70 родовъ или тоже колѣнъ. Теперь, въ нашемъ мѣстѣ текстъ, переведенный у LXX, предполагаетъ число колѣнъ первое, т. е. 12; а текстъ масоретскій представляетъ число колѣнъ второе, т. е. 70. Это видно изъ слѣдующаго. Если 72 представителя, то ихъ число кратное къ 12, но если 70, то этой кратности уже не будетъ. Нельзя и такъ думать, что и отъ 12 колѣнъ могло быть 70 представителей—такъ, что отъ одного колѣна больше, отъ другого меньше. Какъ на этотъ предметъ смотрѣли іудеи, — это можно видѣть изъ словъ св. Епифанія Кипрскаго, который возросъ въ іудейскихъ преданіяхъ. De mens. et pond. онъ говоритъ: „чтобы не возбудить у колѣнъ раздора,—взявши изъ одного колѣна 6, изъ другого 5,—Моисей изъ cadaго колѣна взялъ по 6 человекъ“. Епифаній, безъ сомнѣнія, выражаетъ обычный у іудеевъ взглядъ, что число представителей должно быть изъ cadaго колѣна поровну¹⁾. Но это равенство соблюдается лишь въ томъ случаѣ, когда или будетъ 12 колѣнъ и 72 представителя или же будетъ 70 колѣнъ и 70 представителей. Первоначальный еврейскій текстъ предполагалъ первую симметрію: $6 \times 12 = 72$; масоретскій же выработалъ вторую: 1×70 .

Теперь совершенно понятно, почему по XXXI, 28 въ первоначальномъ текстѣ были и главы колѣнъ и старцы, а въ масор.—только старцы. Если колѣнъ предполагается въ первоначальномъ текстѣ только 12, а всего представителей 72, то главъ колѣнъ 12; кромѣ ихъ, еще остается и

¹⁾ Епифаній ссылается на письмо Аристея.

старцевъ достаточное число. Но если масоретскій текстъ предполагаетъ число колѣнъ 70 и число представителей тоже 70, то уже не будетъ мѣста одновременно и для „главъ колѣнъ“ и для „старцевъ“: однихъ главъ колѣнъ будетъ 70,—а гдѣ же мѣсто для старцевъ? Вотъ почему масоретскій текстъ въ XXXI, 28 „главъ колѣнъ“ выпускаетъ, остаются только старцы (70), которые по масоретскому тексту суть уже старшины или представители 70 колѣнъ — тогда какъ по первоначальному тексту по числу 12 колѣнъ предполагалось 12 главъ колѣнъ.

II.

Такое объясненіе можно предложить тому обстоятельству, что въ масоретскомъ текстѣ не хватаетъ нѣсколькихъ выраженій по сравненію съ текстомъ LXX. Все дѣло, значитъ, въ томъ, что масореты хотѣли изъ 72 стиховъ сдѣлать 70 и черезъ то выразить мысль, что Моисея слушаютъ не отъ 12 колѣнъ 72 представителя, а отъ 70 колѣнъ 70 старѣйшинъ. Теперь изъ этой-то общей тенденціи масоретскаго текста и можно, думаемъ мы, объяснить, что хочетъ масоретскій текстъ сказать своимъ чтеніемъ 8 ст. „поставилъ предѣлы народовъ по числу сыновъ Израилевыхъ“. Можно считать вѣроятнымъ, что переработка всей схемы пѣсни Моисея съ одной стороны и внесеніе чтенія: *по числу сыновъ Израилевыхъ*—съ другой—тѣсно связаны другъ съ другомъ. О 8 и 9 ст. въ частности скажемъ слѣдующее.

Если вооружиться нѣкоторымъ знаніемъ техники еврейской стихотворной рѣчи и знакомствомъ съ приѣмами перевода у LXX, то съ греческаго текста LXX можно дать путемъ обратнаго перевода такой еврейскій текстъ, который несравненно лучше масоретскаго удовлетворяетъ и стихотворнымъ и вообще филологическимъ требованіямъ.

כי הפרד בני אדם
למספר בני אלהים
חבל נחלו ישראל

בהנחיל עליון גוים
יצב ובלוח עמים
וחלק יהוה עמו וערב

Когда раздѣлялъ Всевышній племена, какъ разсѣвалъ вынонь человѣческихъ, устанавливалъ страны народовъ по числу сыновъ Божіихъ,—(тогда) получилъ Яагве въ народъ свой Иакова, отмѣрилъ въ удѣлъ свой Израиля.

Даже въ самаританскомъ Пятокнижии еще сохранился слѣдъ этой первичной формы текста: Самаританскій читаетъ слово לַמָּוֹת׃ въ послѣдней 3-й строкѣ. И тѣмъ не менѣе масореты измѣнили этотъ прекрасный видъ текста. Что же они хотѣли выразить своимъ чтеніемъ: по числу сыновъ Израилевыхъ“, и какая связь этого чтенія съ общимъ масоретскимъ планомъ Пѣсни Моисея? Изъ Талмуда и Мидрашей видно, что раввины въ высшей степени искусственно толковали Писаніе: это ихъ искусственное толкованіе называется аггадическимъ. Въ мидрашахъ „Ялкутъ Шимони“ и „Песихта раббати“—есть такое толкованіе на разсказъ числъ XXIII, XXIV—о Валаамѣ. Въ текстѣ Библии сказано, что Валаамъ свои притчи произносилъ *громкимъ голосомъ*. Раввины задаются вопросомъ, какъ громокъ былъ голосъ Валаама, и рѣшаютъ: онъ былъ такъ громокъ, что его слышали всѣ 70 народовъ міра ¹⁾.

Теперь, если по мнѣнію раввиновъ, голосъ нечестиваго Валаама нужно было слышать всѣмъ 70 народамъ міра, то тѣмъ болѣе основаній было, чтобы голосъ Моисея услышали также всѣ 70 народовъ.

Разъ попавши на эту мысль, раввины въ текстѣ предисловія къ Пѣсни Моисея могли найти подтвержденіе такого представленія. Въ XXXI, 28 говорится, что Моисей хочетъ поставить во свидѣтели *небо и землю* при народныхъ представителяхъ Израиля. Раввины, съ ихъ развитой до крайности законнической казуистикой, могли очень своеобразно перетолковать слова Моисея, Моисей хочетъ поставить во свидѣтели небо и землю,—тогда какъ Мишна Шебуотъ гласитъ: если кто выставляетъ свидѣтелями небо и землю, то засвидѣтельствованіе его—недѣйствительно.

Въ Гемарѣ *bab. Ab. Zar.* 3-б говорится точно также, что небо и земля не могутъ свидѣтельствовать о томъ, исполнилъ ли Израиль Законъ или нѣтъ, потому что (по раввинскому толкованію Іереміи XXXI, 37) небо и земля самымъ своимъ существованіемъ обязаны Израилю и его закону. Поэтому небо и земля могутъ оказаться пристрастными въ пользу Израиля свидѣтелями. По *Ab. Zar.* 3-в вмѣсто неба земли во свидѣтели поставляются люди. И въ данномъ мѣстѣ, опасаясь, какъ бы слова Моисея не оказались въ про-

¹⁾ Часто и въ Таргумахъ и Мидрашахъ и въ Талмудѣ выражается мысль, что на землѣ живетъ 70 народовъ,—ни больше ни меньше.

творѣчіи съ законами Мишны ¹⁾, раввины сумѣли вмѣсто неба и земли поставить во свидѣтели людей. Текстъ давалъ имъ основаніе. Моисей XXXI, 28 говоритъ:

וְאָנֹכִי בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ

буквально: въ нихъ я поставлю во свидѣтели—небо и землю. Раввины такъ буквально и поняли мѣсто: Моисей въ *нихъ*, т. е. въ лицѣ представителей Израиля, ставитъ во свидѣтели весь міръ.

Но такъ какъ въ мірѣ 70 народовъ, то, значить, въ лицѣ представителей Израиля призываются во свидѣтели 70 народовъ міра. Было и другое юридическое основаніе представителей Израиля считать представителями не Израиля, а міра. Они призываются во *свидѣтели*,—противъ Израиля, но свидѣтелями должны быть лица постороннія.

Представители же Израиля—пока остаются таковыми—сами суть сторона заинтересованная. Поэтому-то, чтобы свидѣтельство было законно, іудейскіе экзегеты отвлекаютъ этихъ представителей отъ ихъ народа, расширяютъ ихъ полномочія: въ нихъ усматриваютъ представителей уже не Израиля, а всего міра. Далѣе и еще одинъ мотивъ побуждалъ іудейскихъ экзегетовъ усматривать въ представителяхъ Израиля представителей всего міра. Пѣснь Моисея предвѣщаетъ то наказаніе Божіе, которое будетъ выполнено руками языческихъ народовъ. Но по восточному—въ частности и еврейскому судопроизводству—палачами являются тѣ же лица, которыя были и свидѣтелями (Второз. XIII, 9; Дѣян. VII, 58 подробнѣе Талмудъ Sanhedrin).

Значить, и языческіе народы,—чтобы получить право стать палачами Израиля, должны еще сперва выступить противъ него въ качествѣ свидѣтелей. Но такъ какъ изъ язычниковъ никого не было близко, когда Моисей произносилъ свою пѣснь (которая въ данномъ случаѣ является обвинительной рѣчью противъ Израиля), то опять необходимо на представителей Израиля перенести достоинство представителей всѣхъ народовъ міра. Такимъ образомъ цѣлая система

¹⁾ По раввинскому ученію Моисей на горѣ у Бога 40 дней изучалъ законъ писанный, и 40 ночей—законъ устный, т. е. Мишну. Теперь, если Моисей призываетъ во свидѣтели,—вопреки Мишнѣ,—небо и землю—то, опасались раввины,—получится выводъ, что Моисей въ 40 ночей недостаточно хорошо усвоилъ Мишну.

юридическихъ соображеній вынуждала іудейскихъ экзегетовъ считать тѣхъ представителей Израиля, о которыхъ говорить XXXI, 28,—представителями всѣхъ народовъ міра.

Но какъ было можно сдѣлать этотъ процессъ отвлеченія? Въ мірѣ 70 народовъ, а отъ 12 колѣнъ Израиля, по первоначальному тексту, представителей—72 человѣка. Совпаденія нѣтъ. Чтобы устронить это затрудненіе, масоретскій текстъ создаетъ, новое представленіе: и представителей Израиля было 70 человѣкъ, и призваны они отъ 70 колѣнъ; значитъ, ихъ число 70 соответствуетъ числу народовъ въ мірѣ, которыхъ тоже 70. Но все-таки еще было неубѣдительно, почему совпаденіе въ числѣ—70 народовъ и 70 старцевъ, представителей отъ 70 колѣнъ, даетъ основаніе этимъ старцамъ Израилевымъ быть представителями 70 народовъ міра. Вѣдь можетъ быть, это совпаденіе въ числѣ 70—чисто внѣшнее, случайное, и внутренней связи нѣтъ? Чтобы справиться съ этимъ послѣднимъ затрудненіемъ, раввины, въ рукахъ которыхъ былъ текстъ еврейскій, измѣнили ст. 8-й: вмѣсто того, какой получается на основаніи текста LXX, создали новый видъ ст. 8—9, какой данъ въ нынѣшнемъ масоретскомъ. Масоретскій текстъ выражаетъ такую мысль: если 70 старцевъ Израилевыхъ являются представителями отъ 70 народовъ міра, то въ этомъ ничего страннаго нѣтъ. Между числомъ старцевъ и числомъ народовъ (70)—не случайное совпаденіе, а связь внутренняя глубокая,—даже причинная. Богъ,—когда еще раздѣлялъ народы и разсѣвалъ по землѣ людей, опредѣлилъ число народовъ на землѣ ни больше ни меньше какъ 70—по числу сыновъ Израилевыхъ, т. е. по числу тѣхъ 70 душъ, которыя имѣли съ Іаковомъ войти во Египетъ. Отъ этихъ 70 душъ надлежало произойти 70 родамъ или колѣнамъ Израиля. Такъ какъ Израиль есть преимущественный удѣлъ Самого Бога, то Богъ взялъ и при расселеніи народовъ Израиля съ его дѣленіемъ на 70 колѣнъ какъ образецъ, по которому и міръ раздѣлилъ на 70 народовъ. Значитъ,—по мысли масоретскаго текста, Богъ создалъ своего рода предустановленную гармонию между дѣленіемъ міра на 70 народовъ и дѣленіемъ Израиля на 70 колѣнъ. Въ силу этой гармоніи 70 старцевъ, взятые отъ 70 колѣнъ Израиля, и могутъ быть представителями 70 народовъ міра. Такимъ образомъ измѣнить чтеніе въ 8 ст. раввинамъ было нужно для того, чтобы обосновать

масоретскій планъ всей пѣсни Моисея,—начиная съ XXXI, 28. Но въ масоретскомъ текстѣ это очень смутно выражено: по Таргумамъ же можно явственнѣе изложить ту экзегету, которая руководила масоретами.

III.

Для насъ интересны два позднѣйшіе Таргума на Пятюкнижіе—Іерусалимскій полный и Фрагментарный. Здѣсь оказываются соприкосновенія какъ съ первоначальнымъ текстомъ XXXII, 8 въ томъ толкованіи, какое легло въ основу перевода LXX, такъ и съ тѣмъ пониманіемъ, какое представлено въ текстѣ масоретскомъ ἀγγέλων Θεοῦ есть запись того пониманія, какое первоначальному чтенію בְּנֵי אֱלֹהִים при-давали въ эпоху перевода LXX. Слѣдъ такого чтенія и такого именно пониманія есть и въ Таргумахъ. Но между толкованіемъ первоначальнаго בְּנֵי אֱלֹהִים у LXX и толкованіемъ, записаннымъ въ Таргумахъ, есть различіе. У LXX просто сказано: по числу ангеловъ Божіихъ—(κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ); но каково именно это число ангеловъ—народоправителей,—еще не указано. Въ Таргумахъ же уже опредѣляется число ангеловъ—народоправителей. Полный Таргумъ передаетъ Второз. XXXII, 8 такимъ образомъ: при раздѣленіи народовъ, происшедшихъ отъ сыновей Ноевыхъ, Всевышій бросилъ жребій съ 70 ангелами, князьями народовъ.

(שׁוֹבְעַן מְלָאכִיָּא
רַבְרַבֵּי עַמְמֵי)

и постановилъ предѣлы народовъ по числу 70 душъ Израиля, которыя вошли въ Египеть

(—) שׁוֹבְעַן נַפְשׁוֹתַי
דְּיִשְׂרָאֵל דִּינְחָתוּ מִצְרַיִם

Въ этомъ Таргумѣ содержится одновременно и мысль LXX, что число народовъ—примѣнительно къ числу ангеловъ князей народовъ,—и мысль текста масоретскаго, что число народовъ—приспособлено къ числу сыновъ Израилевыхъ.

Эта двойственность Таргума станетъ понятна, если въ немъ усматривать запись той іудейской экзегезы, которая привела отъ первоначальнаго чтенія къ масоретскому. Слова Таргума о народахъ, происшедшихъ отъ сыновей Ноя (מְרַבְּוֵי נֹחַ), показываютъ, что іудейскіе толкователи сопоставляли мѣсто

съ Быт. X, гдѣ изложено „родословіе сыновъ Ноевыхъ“. А такъ какъ X Быт. по еврейскому тексту—перечисляетъ (кромѣ Евера) 70 родонаачальниковъ, то ясно, что отъ нихъ 70 и народовъ. Примѣняя эти данныя къ Второз. XXXII, 8 рѣшили, что Всевышній установилъ 70 народовъ по числу 70 ангеловъ (потому что первоначальное чтеніе בני אלהים іудеи понимали—какъ и святые отцы позднѣе—въ смыслѣ: ангелы). Дальнѣйшій шагъ къ масоретскому чтенію получался самъ собой. Какъ въ мірѣ 70 народовъ, происшедшихъ отъ 70 сыновъ Ноя, такъ въ Израилѣ 70 родовъ, происшедшихъ отъ 70 сыновъ, Израиля. Значить, все равно—сказать ли, что число народовъ въ мірѣ—приспособлено къ числу 70 сыновъ Ноя или къ числу 70 сыновъ Израиля. Сущность сходства состоитъ въ одинаковомъ количествѣ народныхъ единицъ—народовъ въ мірѣ и родовъ во Израилѣ.

Эту именно суть сходства особенно выражаетъ Таргумъ Фрагментарный. Онъ говоритъ: число народовъ въ мірѣ установлено, собственно, *по числу колѣнъ сыновъ Израилевыхъ*

$\text{לפני שבטי בני ישראל}$.

Таргумы, такимъ образомъ, представляютъ тотъ путь, какъ отъ первоначальнаго чтенія, съ котораго переводили LXX, пришли къ чтенію масоретскому.

Если изложенныя соображенія кажутся правильными, то надобно прійти къ такимъ существеннымъ положеніямъ:

I. Всѣ разности текстовъ LXX и масоретскаго въ отдѣлѣ XXXI, 28—XXXII, 43 Второз. объясняются тѣмъ, что въ основу перевода LXX положенъ еврейскій текстъ, уклонившійся отъ масоретскаго.

II. Масоретскій текстъ въ этомъ отдѣлѣ измѣненъ планомѣрно и умыленно.

III. XXXII, 8—„по числу сыновъ Израилевыхъ“—можно понять не иначе какъ въ связи съ цѣлымъ даннымъ отдѣломъ XXXI, 28—XXXII, 43.

IV. Въ основѣ всѣхъ измѣненій текста масоретскаго лежитъ идея *числовой символики*.

Настаивая на мысли, что въ масоретскомъ текстѣ—позднѣйшая переработка, въ текстѣ же LXX слѣды текста—еврейскаго древнѣйшаго,—мы не можемъ не замѣтить, какъ подтверждается мысль преосвященнаго Митрополита Московскаго Филарета: текстъ LXX есть вѣрное зеркало (особенно

въ Пятюкнижіи) того древняго еврейскаго текста, какой былъ за три вѣка до Р. Х.

Въ заключеніе авторъ считаетъ нужнымъ замѣтить: если даже онъ и ошибается, выясняя 8-й стихъ по масоретскому тексту изъ той же самой мысли, которая господствуетъ построеніемъ всей XXXII-й гл. по масоретскому тексту, т. е. изъ мысли о 70 старцахъ, слушающихъ Моисея,—мысли, выраженной числомъ стиховъ (70),—то, во всякомъ случаѣ, настоящая замѣтка заслуживаетъ вниманія любителей Слова Божія въ томъ отношеніи, что здѣсь впервые отмѣчается фактъ, что въ еврейскомъ подлинникѣ, положенномъ въ основу текста LXX, было 72 стиха, а въ масоретскомъ—70. Вотъ фактъ самъ по себѣ; объясненіе же его мы даемъ такое, какое здѣсь изложено: другой можетъ дать иное.

А. Праховъ.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки